

## ERGATIVIDAD ESCINDIDA EN WARIAPANO, YAMINAWA Y SHIPIBO-KONIBO<sup>1</sup>

Pilar Valenzuela  
University of Oregon

*Neno ebi iki; nato nojkon papa yosibonin mananti manax. Jara ebi nijawetianbi bismanojkoyai kai. Mawaxon pairira ebi bismanojkonox iki. Nojkon tita manan, nojkon papaboni manan. Ebira nijawetianbi bismanojkoyamai*  
“Aquí estoy, hablando la lengua de mis antepasados. Nunca la voy a olvidar. Recién cuando me muera la olvidaré. Es la lengua de mis abuelas y mis abuelos. Nunca la he de olvidar”. Arquímedes Sinuiri Nunta, posiblemente último hablante del idioma wariapano (Parker y otros, 1992:50-1)

### 1. Introducción

En este artículo discuto los sistemas de marcación de caso de tres lenguas pertenecientes a la familia Pano, desde una perspectiva tipológica y funcional. Las lenguas Pano exhiben un sistema ergativo-absolutivo en diferentes partes de su gramática. Dado que la ergatividad también se halla presente en las lenguas de la (probable) familia hermana Takana, podríamos considerar esta característica como Proto Pano-Takana más que como una innovación propiamente Pano (Loos 1996). Shell (1975:99-104) postuló la proto-forma *-man* como el morfema de ‘referencia transitiva’ en el Pano Reconstruido. En las lenguas actuales, este morfema se caracteriza por una gran diversidad de alomorfos que se añaden a las frases nominales y pronombres libres; asimismo, las formas ergativas tienden a coincidir con las formas posesivas, instrumentales y locativo-direccionales. Como es común en las llamadas ‘lenguas ergativas’, el Wariapano, Yaminawa y Shipibo-Konibo exhiben construcciones que operan en base a un sistema distinto; este fenómeno es conocido como ‘ergatividad escindida’.

El presente estudio se concentra en los casos de ergatividad escindida en base a la naturaleza semántica de las frases nominales o criterio de la Jerarquía Nominal (Silverstein 1976; Dixon 1979 y 1994). Mientras que un acercamiento inicial a las lenguas Wariapano y Yaminawa permite identificar casos de ergatividad escindida, en Shipibo-Konibo se requiere de una mayor profundización para hallar construcciones que

---

<sup>1</sup> Me permito dedicar este artículo al pueblo wariapano. Como veremos en las páginas que siguen, los datos de esta lengua constituyen un significativo aporte para el estudio de los sistemas de marcación de caso en esta importante familia amazónica.

rompen con su casi rígido modelo ergativo-absolutivo. Luego de esbozar el marco teórico, presento casos de ergatividad escindida en Wariapano y Yaminawa, para finalmente analizar las construcciones del Shipibo-Konibo que podrían ser consideradas como tal<sup>2</sup>. Entre las lenguas Pano, el Shipibo-Konibo podría ser la más cercana a una ergatividad morfológica total.

## 2. Marco teórico

### 2.1. Sistemas de caso

El sistema de caso de una lengua constituye uno de sus parámetros tipológicos más importantes, puesto que casi todas las demás áreas de la gramática interactúan con éste. Es de aceptación general que las lenguas del mundo organizan sus argumentos esenciales en (al menos) tres configuraciones básicas: nominativo-acusativa, ergativo-absolutiva y activo-no activa; éstas son expresadas mediante marcadores de caso propiamente dichos, adposiciones o partículas, afijos verbales, orden de constituyentes, entonación, o una combinación de estos medios (Givón 1984:136, 146-7). Según las convenciones en Dixon (1979, 1994), emplearé los símbolos Sa, So, A y O para referirme a los sujetos intransitivos activos (Sa), sujetos intransitivos no activos (So), sujetos transitivos (A) y objetos directos (O) de las cláusulas. Así, un sistema nominativo-acusativo es aquel en el que Sa, So y A son tratados de la misma manera (nominativo) y diferentemente de O (acusativo). Un sistema ergativo-absolutivo agrupa Sa, So y O juntos (absolutivo), en oposición a A (ergativo). Finalmente, en una distribución activo-no activa Sa y A muestran el mismo comportamiento (activo), mientras que So se alinea con O (no activo)<sup>3</sup>. Para el estudio de algunas lenguas Pano (e.g. Kashibo-Kakataibo y Amawaka) es necesario añadir un cuarto tipo, el sistema tripartito, en el cual las distinciones se establecen entre A, Sa/So y O<sup>4</sup>.

En la mayoría de las lenguas con sistemas ergativos encontramos que ciertas construcciones o áreas de la gramática hacen uso de un sistema distinto. La distribución de los sistemas en cuestión está asociada a criterios tales como la Jerarquía Nominal (sección 1.2.) (Yimas, Yidin<sup>y</sup>), la distinción entre frases nominales/pronombres libres y pronombres ligados al verbo (Gahuku, Murinyata), diferencias de tiempo-aspecto-modo

<sup>2</sup> Con excepción de los ejemplos Shipibo-Konibo, las oraciones ilustrativas presentadas en este trabajo provienen de fuentes bibliográficas; éstas son indicadas en cada caso, a fin de que las personas interesadas puedan remitirse a ellas. El análisis de las oraciones es mi responsabilidad. En cuanto a los símbolos empleados en las diferentes lenguas, he procedido a la siguiente normalización: <e> vocal alta, posterior, no redondeada; Vn vocales nasalizadas; <k> oclusiva, velar, sorda; <w> semiconsonante, bilabial, sonora; <j> fricativa, glotal, sorda; <x> fricativa sibilante, retrofleja, sorda; <ts> africada, alveolar, sorda. Según el alfabeto práctico en Eakin (1991) el término *yaminawa* debería escribirse *yaminafa*; sin embargo, he optado por mantener la primera forma a fin de facilitar la identificación de la lengua.

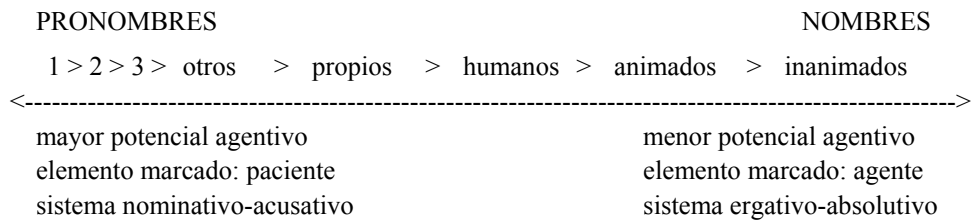
<sup>3</sup> También me referiré a estas configuraciones como acusativa, ergativa y activa, respectivamente.

<sup>4</sup> Por otro lado, Harris y Campbell (1995:240-3) incluyen en su tipología de 'alineamiento' el sistema 'de doble oblicuo' en el cual A y O guardan la misma distribución en oposición a Sa/So.

(Burushaski, Persa) y la oposición entre cláusulas principales y subordinadas (Sierra Popoluca, Shokleng) (Dixon 1994:83-110, Harris y Campbell 1995:240-3)<sup>5</sup>. Esta característica es conocida como ‘ergatividad escindida’<sup>6</sup>. Tal como se mencionó en la introducción, este trabajo se limita a discutir casos de ergatividad escindida en base a la naturaleza inherente de las frases nominales o criterio de la ‘Jerarquía Nominal’.

2.2. *La jerarquía nominal*

Silverstein (1976) discute la función de los sistemas ergativos, en el marco de una teoría de rasgos y de oposición entre elementos marcados y no marcados. Sostiene que el fenómeno de ergatividad escindida no es arbitrario, sino que guarda relación (entre otras variables) con una jerarquía basada en el significado o ‘contenido léxico inherente’ de las frases nominales. Esta jerarquía expresa la naturalidad (frecuencia) de una frase nominal especificada léxicamente de funcionar como agente o como paciente de un verbo realmente transitivo. De manera simplificada, la jerarquía es la siguiente:



Según esta hipótesis, los elementos a la izquierda de la jerarquía superan a los elementos a la derecha de la misma en potencial agentivo. Así, la primera persona tiende a percibirse como el agente por excelencia; es decir, primordialmente como aquel que actúa sobre otros. Esta visión del mundo que posee el hablante se verá reflejada en el lenguaje. La función agentiva es la más natural cuando se trata de la primera persona, y constituye la situación no marcada. De manera inversa, los casos en los que el hablante cumple un

<sup>5</sup> En Amawaka (Pano, Perú), el sujeto de una cláusula transitiva puede ocurrir postpuesto al verbo por motivaciones pragmáticas. En estos casos, el caso ergativo *-n se* pierde, junto con la distinción entre sujetos transitivos e intransitivos (Loos, 1978:141-142). Esto sugiere la necesidad de postular un tipo de escisión basado en el cambio de orden de constituyentes y/o en distinciones pragmáticas. Por otro lado, el Chákobo (Pano, Bolivia) parece representar un tipo de ergatividad escindida basado en criterios aspectuales, al menos en cuanto a los nombres trisilábicos (Loos, 1978:137-8). Finalmente, el Marobo (Pano, Brazil) exhibe un sistema ergativo en las cláusulas afirmativas mas no en las negativas. En las cláusulas negativas el orden AOV sirve para establecer distinciones sintácticas (Costa, c.p. en Dixon 1994:101).

<sup>6</sup> Harris y Campbell hacen hincapié en la necesidad de estudiar sistemáticamente tipos de ‘alineamiento’ más allá del acusativo y ergativo (p.243). Véase también Harris (1997).

rol paciente contradicen las expectativas, y por lo tanto constituyen la situación marcada. La segunda persona, al participar junto con la primera del acto de habla, tiene mayor potencial agentivo que la tercera. En general, los pronombres se ubican a la izquierda de los sustantivos; entre estos últimos, son los inanimados los que ocupan el extremo inferior (o derecho) en la jerarquía, puesto que se refieren a entidades con muy pocas probabilidades de actuar sobre otros. Esta hipótesis explicaría el por qué en los casos de ergatividad escindida son las frases nominales en el extremo superior de la jerarquía las que exhiben un sistema acusativo, mientras que aquellas en el extremo inferior exhiben un sistema ergativo: En el típico sistema nominativo-acusativo es el caso acusativo el que suele ser marcado explícitamente; en el sistema ergativo-absolutivo, el caso ergativo es el que suele recibir una marca explícita. En términos de Wierzbicka (1981:51), el acusativo es el caso del paciente inesperado, mientras que el ergativo es el caso del agente inesperado. La esencia de esta hipótesis, de una escala de agentividad en base a los rasgos inherentes de las frases nominales, es adoptada por Dixon (1979 y 1994), quien se refiere a ésta como la ‘Jerarquía Nominal’<sup>7</sup>. Hasta donde alcanza mi entendimiento, la distinción entre sustantivos propios y comunes, o humanos, animados e inanimados no resulta relevante en los sistemas de caso aquí examinados.

### 3. Ergatividad escindida en Wariapano

El Wariapano (*waria* ‘dale-dale’<sup>8</sup>, *pano* ‘yangunturo, yunguntero’<sup>9</sup>), también conocido como pano o panobo (Navarro 1927, Tessmann 1930, Shell 1975:27-8), es una lengua que solía hablarse en la zona del Bajo Ucayali (Departamento de Loreto, Perú). Los datos presentados en este trabajo provienen de la recopilación hecha por S. Parker en 1991, con el apoyo del profesor shipibo A. Ramírez Cairuna. Ellos trabajaron con quien fuera probablemente el último hablante fluído de Wariapano, don Arquímedes Sinuiri Nunta (Parker y otros, 1992)<sup>10</sup>. Los datos preliminares (y probablemente finales) de esta lengua indican que existe una escisión en su sistema de marcación de caso; mientras que los pronombres muestran un patrón acusativo, los sustantivos operan sobre una base ergativa. Veamos en primer lugar la forma de los pronombres personales en funciones de A, Sa, So y O:

<sup>7</sup> La ergatividad escindida en los sistemas de marcación de caso no constituye un fenómeno lingüístico aislado. Por el contrario, existen otros tipos de escisiones (de concordancia verbal, orden de clíticos, orden de afijos pronominales y formas directa e inversa) que junto con los de los sistemas de marcación de caso responderían a un mismo principio (Silverstein 1976, 1981; Wierzbicka 1981).

<sup>8</sup> Especie de tubérculo blanco comestible.

<sup>9</sup> Armadillo gigante (*Priodontes maximus*).

<sup>10</sup> Mi análisis de los datos se apoya en la fuerte similitud entre el Wariapano y el Shipibo-Konibo (c.f. Parker 1994:95). Aunque algunas de las glosas son provisionales, esto no afecta lo esencial de la argumentación.

## Pronombres Personales Wariapano

A y Sa/So		O	
1 <i>e-bi</i>	1p <i>no-bi/numi ~ nubúnbi</i> <sup>11</sup>	1 <i>ea</i>	1p <i>noko</i>
2 <i>mi-bi</i>	2p <i>mibon-bi</i>	2 <i>mia</i>	2p <i>mito/miato</i>
3 <i>ja-bi</i>	3p <i>jabon-bi(bi)</i>	3 <i>ja</i>	3p <i>jato</i>

Tal como se observa en el cuadro anterior, las formas pronominales en funciones de A, Sa y So correspondientes a todas las personas gramaticales son las mismas, en tanto que las formas pronominales en función de O son distintas; es decir, nos encontramos frente a una distribución acusativa. Las formas pronominales nominativas llevan el sufijo *-bi*, morfema enfático en Pano<sup>12</sup>. Veamos a continuación algunas oraciones. Los ejemplos 1-12 muestran que los pronombres personales de primera y tercera persona tienen la misma forma cuando cumplen las funciones de So, Sa y A; es decir, en Wariapano los sujetos pronominales reciben un mismo tratamiento, correspondan éstos a verbos intransitivos (no activos o activos) o transitivos. (La segunda persona se ubica en una posición intermedia entre la primera persona y la tercera en la Jerarquía Nominal y sigue el mismo patrón que los ejemplos aquí presentados).

Primera persona singular y plural en funciones de So, Sa y A

- (1) *Ne-no e-bi iki*  
 PROX-LOC 1-NOM COP  
 ‘Aquí estoy.’ (pp. 50-1)
- (2) *E-bi-ra ransa-ini*  
 1-NOM-EV bailar-INC  
 ‘Estoy bailando.’ (p. 31)
- (3) *E-bi-ra nojkon tépiti pajtsa-ini*  
 1-NOM-EV POS1 almohada:ABS lavar-INC  
 ‘Estoy lavando mi almohada.’ (p. 31)

<sup>11</sup> Las formas *numi ~ nubúnbi* fueron compiladas por Navarro (1927:254-5). Asimismo, Navarro presenta el pronombre *miato* correspondiente a la segunda personal plural acusativa.

<sup>12</sup> El sufijo enfático Pano *-bi* también está presente en construcciones Wariapano como ‘nunca’ *ni jawe-tian-bi* (‘ni’ préstamo castellano, *jawe* ‘qué’, *-tian* temporal, *-bi* enfático). El Matsés es otra lengua que añade el morfema *-bi* a los pronombres. Sin embargo, a diferencia del Wariapano, el Matsés añade el sufijo *-bi* tanto a las formas absolutivas como a las ergativas. Interesantemente, en Matsés ‘se usan los pronombres personales principalmente para enfatizar y a menudo se los omite’ (Kneeland, 1979:5).

- (4) ...*rama no-bi ja-ini, señor, no-n jema-no*  
 ahora 1p-NOM vivir-INC señor 1p-GEN pueblo-LOC  
 ‘ahora nosotros vivimos, señor, en nuestro pueblo.’ (p. 50)
- (5) *No-bi-rana ka-ini*  
 1p-NOM-EV:1p ir-INC  
 ‘Nosotros nos estamos yendo.’ (p. 31)
- (6) *No-bi-rana ano yomera-ini.*  
 1p-NOM-EV:1p majás cazar-INC  
 ‘Nosotros estamos cazando majás (picuro o paca).’ (p. 30)

Tercera persona singular y plural en funciones de So, Sa y A

- (7) *Ja-bi-ra nejte-ki.*  
 3-NOM-EV callarse-CMPL  
 ‘El/la se ha callado.’ (p. 10)
- (8) *Ja-bi-ra ka-ini.*  
 3-NOM-EV ir-INC  
 ‘El/la se está yendo.’ (p. 31)
- (9) *Ja-bi-ra ano pi-ini.*  
 3-NOM-EV majás comer-INC  
 ‘El/la está comiendo majás.’ (p. 29)
- (10) ...*rama ramáman yosi-bo ma mawa-katí-kain; ma*  
 mucho.tiempo.atrás viejo-PL:ABS ya morir-PSD3-3p ya  
*keyo-katí-kain jabon-bi.*  
 terminarse-PSD3-3p 3p-NOM  
 ‘...hace mucho tiempo nuestros antepasados murieron; ellos ya se acabaron.’ (pp. 50-1)
- (11) *Jabon-bi-ra ka-iní-kain.*  
 3p-NOM-EV ir-INC-3p  
 ‘Ellos/as se están yendo.’(p. 31)
- (12) *Jabon-bi-ra mari kobia-inij-kain.*  
 3p-NOM-EV añuje cocinar-INC-3p  
 ‘Ellos/as están cocinando añuje (agutí).’ (p. 30)

Los ejemplos 13-16 muestran los pronombres personales Wariapano en función de O:

- (13) *Jaa e-a iwe-ki jonin-n-ra e-a kollki inan-ki.*  
 DEM 1-AC traer-CMPL hombre-ERG-EV 1-AC dinero:ABS dar-CMPL  
 ‘El hombre que me trajo me dio dinero.’ (p. 46)

- (14) *Inaokon-ra de verasmente noko ratei.*  
 tigre-EV de veras 1p:AC asusta  
 ‘El tigre (jaguar) verdaderamente nos asusta.’ (p. 52)
- (15) *Ja-ra e-bi ni-jawe-tian-bi bismanojkoy-ai ka-i.*  
 3:AC-EV 1-NOM ni-qué-TEMP-ENF olvidar-FUT ir-FUT  
 ‘Nunca la/o voy a olvidar.’ (p. 50)
- (16) *Pi-ini keska jato sojtano.*  
 comer-INC como 3p:AC escuchamos  
 ‘Mientras comíamos los/as escuchamos (a ellos/as).’ (p. 45)

Los pronombres acusativos del Wariapano tienden a coincidir con las formas absolutivas del Shipibo-Konibo (sección 4.) cuya marca de caso es *-a* ó *-θ*. Por otro lado, mientras que en otras lenguas Pano las formas posesivas coinciden con las formas ergativas terminadas en *-n*, los pronombres posesivos Wariapano no coinciden ni con sus formas nominativas ni acusativas, mas sí con las formas ergativas y posesivas de las otras lenguas Pano. Cabe pues la hipótesis de un cambio diacrónico en el ámbito pronominal del Wariapano de un sistema ergativo, similar al del Shipibo-Konibo, a un sistema acusativo. Este proceso se habría iniciado en los pronombres pragmáticamente marcados mediante *-bi*, para luego generalizarse a todos los pronombres. Asimismo, este cambio diacrónico habría incluido la pérdida de *-n* en la mayoría de los pronombres originalmente ergativos, el reagrupamiento de las formas Sa/So del antiguo absolutivo junto con las formas A, y la reinterpretación del enfático *-bi* como marcador de caso nominativo. Esta hipótesis es compatible con las observaciones previas en cuanto a la coincidencia de las formas posesivas y acusativas del Wariapano con las formas ergativas/posesivas y absolutivas de otras lenguas Pano, respectivamente. A la vez, esta hipótesis daría cuenta de la presencia residual del sufijo *-n* en las formas nominativas de los pronombres plurales, así como de la inesperada función nominativa del enfático *-bi*. Dejo aquí este tema, el cual merece un estudio aparte.

En cuanto a los sustantivos Wariapano, éstos operan en base a un sistema ergativo. Los ejemplos siguientes muestran que los sustantivos en función de A tienen una forma distinta de aquellos en función de Sa, So y O, puesto que llevan el marcador *-n*:

- |   |                   |              |                  |          |               |
|---|-------------------|--------------|------------------|----------|---------------|
| A   | O                 |              |                  |          |               |
| (17) <i>Nojkon</i>                                  | <i>pajpa-n-ra</i> | <i>kajpe</i> | <i>tsajka-ke</i> | <i>y</i> | <i>nojkon</i> |
| POS1  | padre-ERG-EV      | lagarto:ABS  | picar-CMPL       | CONJ     | POS1          |
|   |                   |              |                  |          |               |
| A   |                   |              |                  |          |               |
| <i>kojka-n-ra</i>                                   | <i>rete-ke.</i>   |              |                  |          |               |
| tío-ERG-EV  | matar-CMPL        |              |                  |          |               |
| ‘Mi papá picó al lagarto y mi tío lo mató.’ (p. 45) |                   |              |                  |          |               |

- (18) *Nojkon* **Sa** *koka-ra* *manish-no* *ka-ki* *y* *nojkon* **So** *wata-ra*  
 POS1 tío:ABS-EV monte-DIR ir-CMPL CONJ POS1 tía:ABS-EV  
*tajpi-no bane-ki.*  
 casa-LOC quedarse-CMPL  
 ‘Mi tío fue al monte y mi tía se quedó en casa.’ (p. 48)

#### 4. Ergatividad escindida en Yaminawa

El yaminawa (*yami* ‘hacha’, *nawa* ‘gente de fuera’) es una lengua Pano hablada por aproximadamente 850 personas<sup>13</sup> en las zonas fronterizas de Perú (Departamentos de Ucayali y Madre de Dios), Brasil (Estado de Acre) y Bolivia (Departamento de Pando).

Como lo muestra el cuadro siguiente tomado de Eakin (1991:20), los pronombres de primera y segunda persona operan bajo un sistema acusativo, mientras que los pronombres de tercera persona (incluyendo los interrogativos y demostrativos) siguen un patrón ergativo:

Pronombres Personales Yaminawa

A, Sa y SO		O	
1 <i>e-n</i>	1p <i>no-n</i>	1 <i>e-a</i>	1p <i>noko</i>
2 <i>mi-n</i>	2p <i>ma-n</i>	2 <i>mi-a</i>	2p <i>mato</i>
A		Sa, So y O	
3 <i>aato-n</i>	3p <i>aato-n</i>	3 <i>a</i>	3p <i>ato</i>

Los sustantivos se ubican a la derecha de la tercera persona en la jerarquía y siguen también la distribución ergativa. Veamos algunos ejemplos provenientes de Eakin (*op. cit.*). Las oraciones 19-22 muestran que las formas de primera persona en función de So, Sa y A son las mismas, mientras que la primera persona como objeto directo (O) exhibe una forma distinta; 23-26 ilustran lo mismo con respecto a la segunda persona<sup>14</sup>:

- (19) *Na-no e-n tsao-shi-ti.*  
 PROX-LOC 1-NOM estar.sentado/a-toda.la.noche-PSD2/3:CMPL  
 ‘Allá me senté toda la noche.’ (p. 162-3)

<sup>13</sup> El número de hablantes Yaminawa es tomado de Erikson y otros (1994:4-5). En pueblos como el Yaminawa, el número de miembros del grupo étnico suele coincidir con el número de hablantes

<sup>14</sup> El verbo *oin-* ‘ver’ es transitivo, pero el compuesto *oin-yo-i* ‘venir a ver’ en 26 y 29 es intransitivo.



- (20) *Paititi anoax e-n o-i.*  
 Paititi PROC:I 1-NOM venir-INC  
 ‘Vengo de Paititi.’ (p. 21)
- (21) *E-n pexe fa-ti.*  
 1-NOM casa:ABS hacer-PSD2/3:CMPL  
 ‘Construí mi casa (hace pocos años).’ (p. 76)
- (22) *E-fen chipi-n e-a kirikka nana-n mapo-ki kosh-a.*  
 1-GEN hermana-ERG 1-AC libro azul-INSTRcabeza-OBL golpear-CMPL  
 ‘Mi hermana me golpeó en la cabeza con el libro azul.’ (p. 68)
- (23) *Mi-n epa-ya-men?*  
 2-NOM padre-con-INT  
 ‘¿Tienes padre?’ (p. 48)
- (24) *Man mi-n o-i-men?*  
 ya 2-NOM venir-INC-INT  
 ‘¿Has venido?’ (lit. ‘¿Ya estás viniendo?’ (p. 34))
- (25) *Mi-n pooman oin-a-men?*  
 2-NOM tigre:ABS ver-CMPL-INT  
 ‘¿Tú has visto hoy un tigre?’ (p. 75)
- (26) *E-n mi-a oin-yo-i.*  
 1-NOM 2-AC ver:INF:I-venir-INC  
 ‘Vengo para verte.’ (p. 19)
- Los ejemplos 27-32 ilustran el sistema ergativo de los pronombres de tercera persona, así como de los demostrativos e interrogativos; los argumentos en función de A llevan la marca *-n* y aquéllos en función de O, So y Sa llevan la marca *-a* ó *-0*:
- (27) *Aato-n a oin-a.*  
 3/3p-ERG 3:ABS ver-CMPL  
 ‘El/ellos lo/a ha/n mirado.’ (p. 20)
- (28) *Nanto yoa pi-i.*  
 PROX:ERG yuca:ABS comer-INC  
 ‘Este/a está comiendo yuca.’ (p. 31)
- (29) *A noko oin-yo-i.*  
 3:ABS 1p:AC ver:INF:I-venir-INC  
 ‘El/a viene a vernos.’ (p. 20)

- (30) *Na ka-i.*  
 PROX:ABS irse-INC  
 ‘Este/a se va.’ (p. 31)
- (31) *Tso-a ni-a-me mi-a kachiori?*  
 quién-ABS estar.de.pie-CMPL-INT 2-AC detrás  
 ‘¿Quién está parado detrás de ti?’ (p. 88)
- (32) *Na-fi shara-kin.*  
 PROX:ABS-ENF bueno-VAL  
 ‘Este es bueno.’ (p. 137)

Finalmente, veamos la distribución ergativa en los sustantivos. Las oraciones 33-36 presentan el sustantivo *paxta* en funciones de A, Sa, So y O (en este orden):

- (33) *Paxta-n roochito keyo-i.*  
 perro:ERG pelejo:ABS morder-INC  
 ‘El perro muerde al pelejo (oso perezoso).’ (p. 80)
- (34) *E-fen paxta-ri e-fe ka-tan-a-nin.*  
 1-GEN perro:ABS-también 1-ASOC:I ir-ir.y.volver-CMPL-TEST  
 ‘Mi perro también fue conmigo.’ (p. 61)
- (35) *E-fen paxta man na-a.*  
 1-GEN perro:ABS ya morir-CMPL  
 ‘Mi perro ya murió.’ (pp. 69-70)
- (36) *Xafe-n paxta oin-i.*  
 motelo-ERG perro:ABS ver-INC  
 ‘El motelo (tortuga terrestre) ve al perro.’ (p. 70)

Las oraciones 37 y 38 ilustran cómo una raíz verbal intransitiva se transitiviza al tomar el aplicativo benefactivo/malefactivo *-xon*; consecuentemente, el sujeto cambia de la forma absoluta a la ergativa. 39 simplemente corrobora que la forma del sujeto en 38, *Fosi-pa*, es en efecto la forma ergativa (*-pa* es también instrumental en 39)<sup>15</sup>:

- (37) *Fosi ka-i.*  
 José:ABS ir-INC  
 ‘José se va.’ (p. 65)
- (38) *Fosi-pa e-a ka-xon-a.*  
 José-ERG 1-AC ir-BEN-CMPL  
 ‘José se me fue (para mi beneficio o perjuicio).’ (p. 99)

<sup>15</sup> En ciertos casos, las formas A *versus* Sa y So difieren solamente en el tono (Eakin, *op. cit.*, p. 62).

- (39) *Fosi-pa keno-pa rono rete-ti.*  
 José-ERG machete-INSTR culebra:ABS matar-PSD2/3:CMPL  
 ‘José mató una culebra con su machete.’ (p. 114)

En conclusión, la evidencia proveniente tanto del Wariapano como del Yaminawa apoya la Hipótesis de la Jerarquía Nominal, difiriendo solamente en cuanto al punto de escisión.

5. ¿Ergatividad escindida en Shipibo-Konibo?

La lengua shipibo-konibo (*shipi* ‘mono pichico’, *koni-* ‘anguila’, *-bo* plural) es hablada por cerca de 30,000 personas a lo largo del Río Ucayali y sus principales afluentes en la Amazonía peruana (Departamentos de Ucayali y Loreto). El Shipibo-Konibo exhibe un sistema de marcación de caso ergativo a lo largo de toda la Jerarquía Nominal; es decir, tanto a nivel de los diferentes pronombres como sustantivos.

Pronombres Personales Shipibo-Konibo

A		Sa, So y O	
1 <i>e-n</i>	1p <i>no-n</i>	1 <i>e-a</i>	1p <i>no-a</i>
2 <i>mi-n</i>	2p <i>mato-n</i>	2 <i>mi-a</i>	2p <i>mato</i>
3 <i>ja-n</i>	3p <i>jato-n/jabaon</i>	3 <i>ja</i>	3p <i>jato/jabo</i>

Las oraciones 40-45 ilustran el comportamiento del pronombre de primera persona y de los nombres comunes, en funciones de So, Sa, A y O:

- (40) *E-a-ra isin-ai.*  
 1-NOM-EV estar.enfermo/a-INC  
 ‘Estoy enfermo/a.’
- (41) *E-a-ra Kako-nko ka-iba-ke.*  
 1-ABS-EV Caco-DIR ir-PSD2-CMPL  
 ‘Yo fui al Caco ayer.’
- (42) *E-a-ra nawa-n ochiti-nin natex-ke.*  
 1-ABS-EV mestizo-GEN perro-ERG morder-CMPL  
 ‘El perro del mestizo me mordió.’
- (43) *E-n-ra nawa-n ochiti jamá-ke.*  
 1-ERG-EV mestizo-GEN perro:ABS patear-CMPL  
 ‘Yo pateé al perro del mestizo.’

- (44) *Nawa-n ochiti-ra siná-yora iki.*  
 mestizo-GEN perro:ABS-EV bravo-muy COP  
 ‘El perro del mestizo es muy bravo.’
- (45) *Nawa-n ochiti-ra jo jo-ik-ai.*  
 mestizo-GEN perro:ABS-EV ladrar-INC  
 ‘El perro del mestizo está ladrando.’

A continuación, veamos los pronombres interrogativos y de segunda persona:

- (46) *Tso-a-ki noko-t-a?*  
 quién-ABS-INT encontrar-DTRNZ-INT:CMPL  
 ‘¿Quién llegó?’
- (47) *Tso-a-ki mi-n ma-rishki-a?*  
 quién-ABS-INT 2-ERG cabeza-golpear-INT:CMPL  
 ‘¿A quién golpeaste (con palo) en la cabeza?’
- (48) *Tso-n-ki mi-a ma-riski-a?*  
 quién-ERG-INT 2-ABS cabeza-golpear-INT:CMPL  
 ‘¿Quién te golpeó (con palo) en la cabeza?’
- (49) *Mi-a-ra kikin yopa joni iki.*  
 2-ABS-EV legítimo afasi hombre COP  
 ‘Eres un completo afasi (mal cazador/pescador).’

Por último, veamos ejemplos con la tercera persona:

- (50) *Moa-ra jato bo-kan-ai.*  
 ya-EV 3p:ABS ir:PL-PL-INC  
 ‘Ellos/as ya se van.’
- (51) *Jabaon-ra no-a xobo meran jiki-ma-kan-ke.*  
 3p:ERG-EV 1p-ABS casa dentro entrar-CAUS-PL-CMPL  
 ‘Ellos/as nos hicieron entrar a la casa.’
- (52) *Ja-n-ra jato keyo-ke.*  
 3-ERG-EV 3p:ABS terminar-CMPL  
 ‘El/a los exterminó.’

El caso asignado a los argumentos verbales en la cláusula ha sido gramaticalizado en base al significado prototípico del verbo en cuestión. Esto significa que los sujetos y objetos de verbos como ‘matar’ o ‘golpear’ ocurrirán siempre en las formas ergativa y absoluta, respectivamente, aunque en sus realizaciones particulares carezcan de propiedades agentivas o pacientes importantes (Valenzuela, 1997:31-3). Sin embargo, aún en Shipibo-

Konibo, existe un grupo marginal de construcciones que se desvían del patrón ergativo<sup>16</sup>. Por limitaciones de espacio presentaré brevemente un par de ejemplos.

5.1. *Control sobre la acción: el verbo kinan- ‘vomitar’*

*Kinan-* ‘vomitar’ es un verbo inherentemente transitivo en base a los siguientes criterios: sujeto obligatoriamente ergativo, ‘concordancia transitiva adverbial’ al interior de la cláusula y en oraciones complejas, selección del pro-verbo transitivo *ak-*, posibilidad de tomar los sufijos malefactivo, detransitivizador y recíproco<sup>17</sup>. El ejemplo 53 muestra que el sujeto de *kinan-* es necesariamente ergativo<sup>18</sup>:

- (53) *E-n-ra* \**E-a-ra*            *kinan-ke*.  
 1-ERG-EV\1-ABS-EV vomitar-CMPL  
 ‘Yo (lo) vomité.’

Sin embargo, cuando la cláusula se refiere a una acción no controlada, *kinan-* rechaza la presencia de un objeto, a menos que éste ocurra modificado. Interesantemente, esta peculiaridad de *kinan-* de no aceptar un objeto no modificado es típica de los verbos con objetos cognados, considerados como básicamente intransitivos (Levin, 1993:95-6). Los ejemplos 54 y 55 ilustran que en el caso de una acción no controlada, sólo un objeto modificado (55) resulta gramatical:

- (54) \**E-n-ra*            *kinan-ke*            *aros*.  
 1-ERG-EV vomitar-CMPL arroz:ABS  
 ‘Yo vomité (el) arroz.’
- (55) *E-n-ra*            *kinan-ke*            *aros-bires*.  
 1-ERG-EV vomitar-CMPL arroz-solamente  
 ‘Yo vomité puro arroz.’

En las culturas amazónicas es común ingerir bebidas que inducen el vómito con el fin de adquirir ciertas cualidades o destrezas valoradas socialmente (c.f. Dixon 1994:53, 74). Un factor interesante es que *kinan-* sí permite la presencia de un objeto no modificado cuando la cláusula se refiere a una acción provocada o controlada:

<sup>16</sup> Aquí no incluyo ni los verbos intransitivos no prototípicos (como aquellos con dos argumentos obligatorios) ni los transitivos no prototípicos (como *keen-* ‘querer’ y *shinanbenot-* ‘escapar de la mente’) (Valenzuela, 1997). Por falta de espacio, no discuto el fenómeno de los pronombres dobles enfáticos que ocurren marginalmente en Shipibo-Konibo. Los ejemplos que siguen me fueron proporcionados por Inkan Soi, Kruger Pacaya Cruz, a quien quedo muy agradecida.

<sup>17</sup> Con excepción del recíproco que puede ser añadido a ciertos verbos intransitivos con dos argumentos, el añadir estos sufijos a temas verbales intransitivos resulta agramatical. Para una discusión de las propiedades de los verbos intransitivos y transitivos en Shipibo-Konibo, ver Valenzuela (1997).

<sup>18</sup> La omisión de un argumento sujeto u objeto es normalmente interpretado como tercera persona singular.

(56) *Inon Sinakan-ra kinan-ke manxa-man kawáti.*

Inon Siná:ERG-EV vomitar-CMPL garza-GEN puente:ABS

‘Inon Siná vomitó (la) *manxaman kawáti* (tipo de hierba preparada en bebida que se toma para ser buen cazador/pescador).’

(57) *Bake-n-ra kinan-ke atsa-n tita.*

niño-ERG-EV vomitar-CMPL yuca-GEN madre:ABS

‘El niño vomitó (la) *atsan tita* (tipo de hierba preparada en bebida que se les da a los niños para que engorden).’

Por lo tanto, resulta plausible que conforme a prácticas tradicionales *kinan-* se refiera primariamente a un evento controlado o provocado (56 y 57). Cuando este rasgo está ausente (54 y 55), la cláusula disminuye en transitividad, y la presencia de un objeto no modificado resulta agramatical (c.f. Hopper y Thompson 1980).

### 5.2. Esquemas de caso alternativos en construcciones desiderativas

Cuando se agrega el sufijo desiderativo *-kas* a un verbo transitivo, la forma del sujeto cambia de ergativa a absoluta, resultando en un cambio del esquema de caso transitivo <ERG ABS> al esquema intransitivo o detransitivizado <ABS ABS>. Sin embargo, el esquema de caso <ERG ABS> puede ser empleado alternativamente, a fin de expresar distinciones pragmáticas relativas al estatus referencial del objeto:

(58) *E-a-ra yapa pi-kas-ai.*

1-ABS-EV pescado:ABS comer-DES-INC

‘Quiero comer (el) pescado (referencial o no-referencial).’

(59) *E-n-ra yapa pi-kas-ai.*

1-ERG-EV pescado:ABS comer-DES-INC

‘Quiero comer el pescado (referencial).’

La siguiente oración podría ser emitida por un hablante shipibo en la ciudad de Lima, donde cierta especie de pescado, paiche (*arapaima gigas*), no es asequible. En este caso, el sujeto de la cláusula debe ocurrir en su forma absoluta necesariamente:

(60) *E-a-ra \*E-n-ra wame pi-kas-kiran-ke.*

1-ABS-EV\1-ERG-EV paiche:ABS comer-DES-viniendo-CMPL

‘Quisiera comer paiche cuando vaya.’ (Pero no hay paiche donde me encuentro.)

El marcar con el caso ergativo al sujeto de una cláusula desiderativa con verbo transitivo resulta más aceptable cuando se tiene que escoger entre dos o más cosas; es decir, cuando el objetivo es individualizar al objeto de entre otras entidades circundantes:

(61) *E-n-ra wame pi-kas-ai, wetsa pi-ti-bo-ra*

1-ERG-EV paiche:ABS comer-DES-INC otra comer-NMLZ-PL:ABS-EV

*e-a a-kásham-ai.*  
 1-ABS hacer-DES:NEG-INC  
 ‘Quiero comer paiche y no otras cosa.’

Otras formas verbales como *xea-kas-* ‘querer beber’ y *bi-kas-* ‘querer conseguir’ no aceptan las alternancias presentadas en 58-60, mas sí emplean el esquema de caso alternativo <ERG ABS> para lograr un efecto contrastivo como el ilustrado en 61:

(62) **Bima-n-ra** *paranta xea-ti xea-kas-ai, wetsa*  
 Bima-ERG-EV plátano beber-NMLZ:ABS beber-DES-INC otro  
*jawéki-bo a-kásham-ai.*  
 cosa-PL:ABS hacer-DES:NEG-INC  
 ‘Bima quiere beber chapo y no otra cosa.’

(63) **Bima-n-ra** *xawi bi-kas-ai, wetsa jawéki-bo*  
 Bima-ERG-EV caña:ABS conseguir-DES-INC otra cosa-PL:ABS  
*bi-kásham-ai.*  
 conseguir-DES:NEG-INC  
 ‘Bima quiere ir a traer caña y no otra cosa.’

En conclusión, el esquema de caso alternativo <ERG ABS> en las cláusulas desiderativas con verbos transitivos parece cumplir la función general de incrementar el estatus pragmático del objeto de la cláusula. Sin embargo, es importante señalar que ni aún un mismo hablante trata todos los verbos transitivos de la misma manera.

### 6. Comentarios finales

Además de describir los fenómenos estructurales, en este caso morfosintácticos, de cada idioma, es preciso preguntarnos por la función que cumplen procesos y regularidades atestiguados lengua tras lengua. Como lo señalara Silverstein (1976), la distribución de los sistemas escindidos en las lenguas del mundo no suele ser arbitraria. Por lo tanto, es necesario continuar desarrollando hipótesis que nos ayuden a entender las motivaciones que conducen a estas tendencias universales. Asimismo, debemos explorar la posibilidad de relacionar funcionalmente diferentes tipos de ergatividad escindida<sup>19</sup>.

Una de las contribuciones de este artículo en el marco de los estudios Pano es que no se limita al análisis aislado de un morfema de caso, sino que considera los sistemas como tales, examinando las funciones sintáctico-semánticas de A, Sa, So y O. Unido a esto, la Hipótesis de la Jerarquía Nominal nos previene del peligro de sobregeneralizar un sistema de caso que podría ser válido sólo para parte de la jerarquía; las lenguas incluidas en este trabajo constituyen un claro sustento a dicha hipótesis. Si visualizamos el sistema

<sup>19</sup> DeLancey (1981) y Wierzbicka (1981) constituyen esfuerzos en este sentido.

acusativo como avanzando de izquierda a derecha en la jerarquía, y el sistema ergativo de derecha a izquierda, concluimos que el Wariapano es la lengua en la que el sistema acusativo ha avanzado más, ocupando todo el sector pronominal; el sistema ergativo se limita al área nominal. En Yaminawa, el sistema acusativo opera solamente con los participantes del acto de habla; en cambio, el sistema ergativo ha avanzado desde el sector nominal hasta el de la tercera persona. Finalmente, en Shipibo-Konibo el sistema ergativo opera a nivel de toda la jerarquía. Como se ha mostrado en la sección 4., los casos en los que el Shipibo-Konibo viola su rígido patrón ergativo son aislados, y encontrarían su explicación en las propiedades de la cláusula, o en una lógica semántico-pragmática (aún) no generalizada (también en el desarrollo derivacional de ciertos verbos, ejemplos no presentados aquí). En conclusión, no existe evidencia para caracterizar al sistema Shipibo-Konibo de escindido; por el contrario, nos encontramos frente a una lengua propiamente ergativa a nivel morfológico.

Escala de Sistemas de Marcación de Caso en Wariapano, Yaminawa y Shipibo-Konibo

	PRONOMBRES	NOMBRES
	1 > 2 > 3 > otros > propios >	comunes
Wa:	-----> <-----	
Yam:	-----> <-----	
Ship-Kon:	<-----	
	----->	<-----
	NOM-AC	ERG-ABS

Es de sorprender que los dos extremos de esta escala estén representados por el Wariapano y el Shipibo-Konibo, dos lenguas consideradas bastante cercanas y con un grado significativo de inteligibilidad mutua. Sin embargo, si la hipótesis esbozada hacia el final de la sección 2. fuera correcta este enigma quedaría resuelto. Resta examinar si otras lenguas de la familia Pano con ergatividad escindida en base a la Jerarquía Nominal establecen la escisión en puntos distintos.

#### *Referencias bibliográficas*

DeLancey, Scott

1981 'An interpretation of split ergativity and related patterns', *Language* 57: 626-57.

Dixon, R. M. W.

1979 'Ergativity', *Language* 55: 59-138.

1994 *Ergativity*, Cambridge: University Press.

Eakin, Lucille

1991 *Lecciones para el aprendizaje del idioma yaminahua*, Documento de trabajo 22, Yarinacocha, Perú: ILV.



- Erikson, Philippe; Bruno Illius; Kenneth Kensinger; y María Sueli de Aguiar  
 1994 'Kirinkobaon kirika' ("Gringos' books"); an annotated Panoan bibliography, *Amerindia*, supplément 1 au n.19. Paris: CNRS.
- Faust, Norma  
 1973 *Lecciones para el aprendizaje del idioma shipibo-conibo*, Documento de trabajo 1, Yarinacocha, Perú: ILV.
- Givón, T.  
 1984 *Syntax: A functional-typological introduction*, vol. I. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Harris, Alice C. y Lyle Campbell  
 1995 *Historical syntax in cross-linguistic perspective*. Cambridge Studies in Linguistics. Cambridge: University Press.
- Kneeland, Harriet  
 1979 *Lecciones para el aprendizaje del idioma mayoruna*, Documento de trabajo n.14. Yarinacocha, Perú: ILV y Ministerio de Educación.
- Levin, Beth  
 1993 *English verb classes and alternations*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Loos, Eugene  
 1978 'La señal de transitividad del sustantivo en los idiomas panos', En: Eugene Loos (ed.) *Estudios Panos I* (primera edición, 1973). Yarinacocha, Perú: Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas Peruanas "Hugo Pesce", pp. 133-184.  
 1996 'Panoan languages', ms.
- Loriot, James; Erwin Laurialt; y Dwight Day  
 1993 *Diccionario shipibo-castellano*. Serie lingüística peruana n.31. Yarinacocha, Perú: Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas Peruanas "Hugo Pesce."
- Montag, Susan  
 1981 *Diccionario cashinahua*. Yarinacocha, Perú: ILV y Ministerio de Educación.
- Navarro, Manuel  
 1927 *Vocabulario castellano-quechua-pano, con sus respectivas gramáticas quechua y pana*. En: Bernardino Izaguirre (ed.) *Historia de las misiones franciscanas y narración de los progresos de la geografía en el oriente del Perú, 1619-1921*, vol. 13: 15-282. (1 edición 1903). Lima: Imprenta Arguedas.
- Parker, Steve  
 1994 Coda epenthesis in Huariapano. *IJAL* 60.2: 95-119.
- Parker, Stephen; Arquímedes Sinuiri Nunta y Antonio Ramírez Cairuna  
 1992 *Datos del idioma huariapano*. Documento de trabajo n. 24. Yarinacocha, Perú: ILV y Ministerio de Educación.

Shell, Olive

1975 *Las lenguas pano y su reconstrucción*. Estudios Panos III, Serie Lingüística Peruana n.12. Yarinacocha, Perú: ILV y Ministerio de Educación.

Silverstein, Michael

1976 Hierarchy of features and ergativity. En: R.M.W. Dixon (ed.) *Grammatical categories in Australian languages* Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies, pp. 112-171.

1981 Case marking and the nature of language, *Australian Journal of Linguistics* 1,2: 227-244.

Tessmann, Günther

1930 *Die Indianer Nordost-Perus: Grundlegende Forschungen für eine systematische Kulturkunde*. Hamburg: Friederichsen, De Gruyter & Co.

Valenzuela, Pilar

1997 'Basic verb types and argument structures in Shipibo-Conibo', ms.

Wierzbicka, Anna

1981 Case marking and human nature, *Australian Journal of Linguistics* 1.1: 43-80.

### *Simbolos*

1	Primera persona singular	INC	Aspecto incompleto
2	Segunda persona singular	INF	Infinitivo
3	Tercera persona singular	INSTR	Instrumental
1p	Primera persona plural	INT	Interrogativo
3p	Tercera persona plural	LOC	Locativo
ABS	Absolutivo	NEG	Negativo
ACU	Acusativo	NMLZ	Nominalizador
BEN	Benefactivo	NOM	Nominativo
CMPL	Aspecto completo	OBL	Oblicuo
CONJ	Conjunción	PL	Plural
COP	Cópula	POS1	Posesivo primera persona singular
DES	Desiderativo	PROC	Procedencia
DEM	Demostrativo intermedio	PROX	Demostrativo próximo
DIR	Direccional	PSD2	Pasado de hace pocos días o semanas
DTRNZ	Detransitivizador	PSD3	Pasado de hace varios meses o pocos años
ENF	Enfático	TEMP	Temporal
ERG	Ergativo	TEST	Testimonial
EV	Evidencial	VAL	Validador
FUT	Futuro		
GEN	Genitivo		
I	Intransitivo		